

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



**Факультет романо – германської філології  
Кафедра німецької філології**

**Силабус навчальної дисципліни**

**ПЕРЕКЛАД СПЕЦІАЛЬНИХ ТЕКСТІВ**

<b>Рівень вищої освіти</b>	Перший (бакалаврський)
<b>Галузь знань</b>	03 Гуманітарні науки
<b>Спеціальність</b>	035 Філологія
<b>Спеціалізації</b>	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
<b>Освітньо-професійні програми:</b>	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
<b>Обсяг</b>	3 кредити ЄКТС. Загальна кількість годин 90: очна форма навчання: практичні заняття 36 годин, самостійна робота 54 години; заочна форма навчання: практичні заняття 10 годин, самостійна робота 80 години.
<b>Семестр, рік навчання</b>	4 рік навчання 7 семестр (очна форма); 4 рік навчання 8 семестр (заочна форма)
<b>Дні, час, місце</b>	згідно з розкладом занять
<b>Викладач (-і)</b>	Богуславський С.С.
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:boguslawskij@onu.edu.ua">boguslawskij@onu.edu.ua</a>
<b>Робоче місце</b>	Французький бульвар, буд. 24/26. Гуманітарний корпус, 5 поверх, ауд. 154, кафедра німецької філології
<b>Консультації</b>	відповідно до графіку індивідуальних консультацій (з можливістю дистанційної роботи на платформах ZOOM, Skype чи Google Meet за попередньою домовленістю)

**КОМУНІКАЦІЯ**

E-mail, Viber, ZOOM, Skype, Google Meet, очні зустрічі.

**АНОТАЦІЯ КУРСУ**

**Предмет вивчення дисципліни:** Предметом вивчення навчальної дисципліни «Переклад спеціальних текстів» є трансформаційні засоби, котрі використовуються під час перекладу текстів з німецької мови на

українську і навпаки, а також лексико-граматичне оформлення спеціального тексту як різновиду текстів.

**Переквізити і постреквізити курсу (Місце дисципліни в освітній програмі):** міжпредметні зв'язки навчальної дисципліни «Переклад спеціальних текстів» з дисциплінами «Основна іноземна мова (німецька)», «Лексикологія основної іноземної мови», «Теоретична граматики основної іноземної мови», «Переклад ділового, художнього, публіцистичного мовлення» та ін.

**Мета курсу** полягає у ознайомленні здобувачів вищої освіти першого рівня вищої освіти з основами функціонування мовних знаків з особою функцією в мові для спеціальних цілей, словотворення термінів в німецькій мові, та особливостями їхнього перекладу на українську.

**Завдання дисципліни:** сформувати у здобувачів вищої освіти першого рівня вищої освіти теоретико-практичні знання з словотворення термінів в німецькій мові та навички адекватного перекладу текстів (письмових та усних) публіцистичного та офіційно-ділового стилю, в яких вживаються терміни.

**Очікувані результати:** У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач повинен **знати:** основні словотворчі тенденції мовних одиниць для спеціальних цілей, структуру, особливі трансформаційні засоби, які притаманні для здійснення перекладу спеціального тексту та **вміти:** здійснювати переклад спеціальних текстів, передперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу фахового тексту, володіти навичками з основних видів перекладу, спеціальних текстів, в тому числі на основі сучасних комп'ютерних технологій.

## ОПИС КУРСУ

### Форми і методи навчання

Курс буде викладений у форматі практичних занять (36 годин очна форма/ 10 годин заочна форма навчання), організації самостійної роботи студентів (54 години очна форма/80 годин заочна форма навчання).

Методи навчання:

- **словесні:** лекція, пояснення, розповідь, бесіда;
- **практичні:** комплексна методика з використанням наступних методів: комунікативний метод, лексичний підхід, контекстний метод, метод PPP (presentation, practice, production), метод проектів, методи з використанням інформаційно-комунікативних технологій.

### Зміст навчальної дисципліни

#### Змістовий модуль I. Theoretische Grundlagen der Fachsprache und der Übersetzung

**Тема 1.** Das Wesen der Fachsprache. Sprachliche Zeichen in besonderer Funktion. Wortbildungsbesonderheiten der terminologischen Einheiten im Deutschen. Zusammensetzungen in der Fachsprache.

**Тема 2.** Übersetzungsstrategien. Grundfragen der Übersetzungstheorie im Zusammenhang mit dem Funktionieren der Fachsprachezeichen in der Standardsprache im Deutschen.

**Тема 3.** Übersetzungsarten. Übersetzungstransformationen. Transformationen auf der lexikalischen und grammatischen Ebenen. Umstellung. Substitution. Ergänzungen. Weglassungen.

**Тема 4.** Objektive und subjektive Übersetzungstransformationen. Motivation von Übersetzungstransformationen. Nichtübereinstimmung zwischen der Ausgangs- und Zielsprache. Sprachnorm. Kommunikativ-relevante Faktoren beim Übersetzen.

### **Змістовий модуль II. Praktische Übersetzung.**

**Тема 5.** Terminbildung (Ableitungen und Zusammensetzungen) Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische.

**Тема 6.** Laut- und Zeichenumschriften beim Übersetzen der Eigennamen und Realien. Grundlegende Regeln der Transliteration. Transliterationstabelle. Transkriptionsregeln.

**Тема 7.** Übersetzung ins Deutsche. Grammatische Form, Bedeutung und Bildung der Aktionsarten im Deutschen. Transformationsmöglichkeiten von Aktionsarten aus dem Deutschen ins Ukrainische.

**Тема 8.** Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische. Passiv im Deutschen und Ukrainischen. Besonderheiten der Passivübersetzung. Passivkonstruktionen und die möglichen Varianten ihres Ersetzens im Aktiv.

### **Перелік рекомендованої літератури**

#### **Основна**

1. Bubenhofer N. Das Konzept «Übersetzen» in der digitalen Transformation Soziolinguistische Reflexion des Maschinellen Übersetzens / Noah Bubenhofer, Philipp Dreesen. Zürich, 2020. Режим доступу до екрану: [https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/195512/1/10\\_24894\\_1664-2457\\_00003\\_6431.pdf](https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/195512/1/10_24894_1664-2457_00003_6431.pdf)
2. Drewrer P., Pulitano D. Terminologie: Epochen – Schwerpunkte – Umsetzungen: zum 25-jährigen Bestehen des Rats für Deutschsprachige Terminologie. Berlin: Springer Verlag, 2019. Режим доступу до екрану: <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-662-58949-6>
3. Geisenhanslüke A. Buchstäblichkeit : Theorie, Geschichte, Übersetzung. Bielefeld : transcript, 2019. 216 S.
4. Guera Chr. Johannes Atrocianus : Text, Übersetzung, Kommentar. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 218. 364 S.

5. Heimböckel D. Interkulturalität, Übersetzung; Literatur : das Beispiel der Prager Moderne / Dieter Heimböckel, Steffen Höhne, Manfred Weinberg. Wien, Köln : Böhlau Verlag, 2022. 422 S.
6. Kaltike A. Einleitung, Text, Übersetzung und Kommentar. Wien : Holzhausen, 2018. 505 S.
7. Lang Chr., Schneider R., Schwinn H., Grammatik und Terminologie. Tübingen : Narr Francke Attempto Verlag, 2020. 256 S.
8. Neumann B. Die Sichtbarkeit der Übersetzung : Zielsprache Deutsch. Tübingen : Narr Francke Attempto, 2021. 299 S.
9. Park S. Paradoxien der Grenzsprache und das Problem der Übersetzung : eine Studie zur Textualität philosophischer Texte und zu historischen Übersetzungsstrategien. Würzburg : Königshausen & Neumann, 2022. 347 S.
10. Zdaniuk Tatiana. Theorie und Praxis der Übersetzung (Deutsch/Ukrainisch): навчальний посібник. Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Ружа», 2020. 196 с.

#### **Додаткова**

1. Anleitung zum wissenschaftlichen Arbeiten in der germanistischen Linguistik  
Режим доступу до екрану: [https://www.tu-braunschweig.de/fileadmin/Redaktionsgruppen/Institute\\_Fakultaet\\_6/Germanistik/awa.pdf](https://www.tu-braunschweig.de/fileadmin/Redaktionsgruppen/Institute_Fakultaet_6/Germanistik/awa.pdf)
2. Busch A. Germanistische Linguistik : Eine Einführung. Tübingen : Narr Francke Attempto, 2021. 276 S.
3. Duden. Die Grammatik. Mannheim, Berlin : Dudenverlag, 2022. 948 S.
4. Sprache und Linguistik. Режим доступу до екрану: <https://www.spektrum.de/thema/sprache-und-linguistik/832281>
5. Zeitschrift für germanische Linguistik. Режим доступу до екрану: <https://www.degruyter.com/journal/key/zfgl/html?lang=de#latestIssue>
6. Zeitschrift für Naturwissenschaft und Linguistik. Режим доступу до екрану: <https://www.springer.com/journal/41244/>

#### **Електронні інформаційні ресурси**

1. Наукова бібліотека ОНУ:  
загальний електронний каталог НБ ОНУ:  
<http://lib.onu.edu.ua/elektronnyj-katalog/>  
навчальні та методичні матеріали. Факультет романо-германської філології: <http://lib.onu.edu.ua/rgf/>

2. Brockhaus Wahrig Deutsches Wörterbuch : mit einem Lexikon der Sprachlehre. Gütersloh ; München, 2011. 1728 S.
3. Duden. Bedeutungswörterbuch. Mannheim, Berlin : Dudenverlag, 2018. 1184 S.
4. Duden. Das Stilwörterbuch. Mannheim, Berlin : Dudenverlag, 2017. 1104 S.
5. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, Berlin : Dudenverlag, 2019. 2144 S.
6. Duden. Die Grammatik. Mannheim, Berlin : Dudenverlag, 2022. 948 S.
7. Duden. Redewendungen. Mannheim, Berlin : Dudenverlag, 2020. 927 S.  
<https://www.spektrum.de/thema/sprache-und-linguistik/832281>  
<https://www.springer.com/journal/41244/>
8. Deutsche Welle  
<https://www.dw.com/de/themen/s-9077>
9. Sprache und Linguistik. Режим доступу до екрану:
10. Translatorische Textanalyse Режим доступу до екрану:  
[https://wiki.cuspu.edu.ua/index.php/Translatorische\\_Textanalyse](https://wiki.cuspu.edu.ua/index.php/Translatorische_Textanalyse)
11. Trans-Wissen. Wissen in der Transnationalisierung : Zur . Bielefeld : transcript, 2020. 398 S. Режим доступу до екрану:  
<https://elibrary.utb.de/doi/book/10.5555/9783839443804>
12. Zeitschrift für germanische Linguistik. Режим доступу до екрану:  
<https://www.degruyter.com/journal/key/zfgl/html?lang=de#latestIssue>

## **ОЦІНЮВАННЯ**

Контроль здійснюється з дотриманням вимог об'єктивності, індивідуального підходу, систематичності і системності та всебічності.

- поточний контроль: усне опитування, оцінювання усних відповідей;
- підсумковий контроль: залік.

## **Розподіл балів, які отримують здобувачі**

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це є середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60 і більше балів.

Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати залікове завдання (див. Перелік питань для поточного контролю) і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

Поточний контроль								Загальна оцінка
Змістовий модуль №1				Змістовий модуль №2				
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	
100	100	100	100	100	100	100	100	100

### Самостійна робота здобувачів.

Самостійна робота забезпечується навчально-методичними матеріалами, які передбачені для вивчення дисципліни: підручниками, навчальними та методичними посібниками, словниками, довідниками тощо. Засвоений у процесі самостійної роботи навчальний матеріал дисципліни виносить на підсумковий контроль поряд з навчальним матеріалом, який опрацьовувався під час аудиторних занять. Самостійна робота з дисципліни «Переклад спеціальних текстів» складається з таких видів роботи: 1) підготовка до аудиторних занять; 2) самостійне опрацювання матеріалу навчальної дисципліни згідно з робочою програмою; 3) підготовка до поточного контролю.

### ПОЛІТИКА КУРСУ

**Політика щодо дедлайнів та перескладання:** завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін. Незадовільна оцінка, отримана на практичному занятті, має бути перескладена у час, відведений для консультацій.

**Політика щодо академічної доброчесності:** дотримання Кодексу академічної доброчесності учасників освітнього процесу Одеського національного університету імені І.І. Мечникова. Кодекс доступний за посиланням: <http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/acad-dobrochesnost.pdf>

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і

можливостей). За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності: зниження результатів оцінювання практичної роботи та підсумкового контролю тощо; повторне проходження оцінювання; призначення додаткових контрольних заходів (додаткові індивідуальні завдання, тести тощо).

**Політика щодо відвідування та запізнень:** систематичне відвідування лекцій та практичних занять з дисципліни «Теоретична фонетика основної іноземної мови» є обов'язковим, окрім здобувачів вищої освіти із обмеженими можливостями з поважних причин. Відпрацювання пропущених практичних занять передбачено у час, відведений для консультацій. Консультації можуть бути індивідуальними або проводитись для академічної групи. Запізнення на заняття з поважних причин допускається не більше 15 хвилин.

**Мобільні пристрої:** здобувач може використовувати мобільні пристрої тільки для навчання.

**Поведінка в аудиторії:** брати активну участь у ході заняття, шанобливо ставитися до одногрупників, не вживати слова, які ображають честь і гідність здобувачів вищої освіти та професорсько-викладацького складу.